

1. El “misterio” de la creación

“The mystery of divine creativity is, of course, ultimately unknowable. The Genesis narrative does not seek to make intelligible what is beyond human ken.”¹

(“El misterio del actuar creador de Dios, por cierto, es a las finales insondable. La narración de Génesis no intenta hacer entender lo que está más allá del horizonte humano” [Trad. Poganatz])

“Its quintessential teaching is that the universe is wholly the purposeful product of divine intelligence, that is, of the one self-sufficient, self-existing God, who is a transcendent Being outside of nature and who is sovereign over space and time”²

(“La esencia de la enseñanza [del recuento de la creación] es que el universo es en su totalidad el producto intencionado de la inteligencia divina, esto es, de un Dios autosuficiente y auto existente, quién es un ser trascendente, fuera de la naturaleza y quién es soberano sobre el tiempo y el espacio” [Trad.: Poganatz])

2. Estructura gramatical de Génesis 1, 1 – 3 (¿Qué relación existe entre Gén 1, 1-3?)

¹ בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
² וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹ וְבְהוֹ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
 מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:
³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

RV95

¹ En el principio creó Dios los cielos y la tierra.

² La tierra estaba desordenada y vacía, las tinieblas estaban sobre la faz del abismo y el espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas.

³ Dijo Dios: "Sea la luz". Y fue la luz.

Existen varias opiniones/modelos de explicación para definir la relación que existe entre los versos 1-3 de Génesis 1:

A)

¹ Ibid.

² Ibid., p.3-4.

v. 1, v.2, v.3: se trata de tres oraciones principales que están en orden secuencial. Si esto es así, esto quiere decir que tenemos una sucesión cronológica en estos 3 versos:

v. 1 El primer acto de la creación.

v. 2 y 3 Describen actos subsiguientes de Dios en la creación.

De acuerdo a esta posición se define בְּרֵאשִׁית como un sustantivo en “estado libre/absoluto”³ y no en “estado constructo”⁴, porque no estaría ligado a otro sustantivo.

“En el principio” y punto. ¿Qué es lo que sucedió en el principio?: Dios creó el cielo y la tierra.

Este modelo tiene muchos seguidores: Julius Wellhausen, Alexander Heidell, N. Ridderbos, G. Hasel y otros. Se argumenta con paralelos encontrados en textos egipcios.

Se dice que el “waw” en el v. 2 un “waw conjuntivo”, o sea, un waw que introduce una oración subordinada y no una oración independiente, mientras que el “waw” en el v. 3 es un “waw consecutivo”. El “waw conjuntivo” del V. 2 se traduce a manera de disyunción con “pero”. El “waw consecutivo” a inicios del V. 3 se traduciría con “entonces”.

El verbo principal recién se encuentra en el v. 3. De acuerdo a esto el v. 2 describe las circunstancias antes del v. 3.

¿Qué significa esto para la interpretación de 1-3?

v. 1 En el principio... Dios crea la materia prima/original: “el cielo y la tierra”.

v. 2 describe el estado caótico de esta materia prima.

v. 3 describe el comienzo de cómo Dios ordena esta materia prima.

Es interesante ver que también tanto Lutero como Calvino argumentan de esta manera.⁵

Argumentos en contra de este modelo argumentativo:

³ Es decir que este sustantivo no está ligado con otro sustantivo formando así una relación que en el castellano se pueda traducir utilizando la preposición “de”.

⁴ “En hebreo bíblico no existe ninguna palabra que contenga toda la gama de sentidos expresados en español por la preposición “de”. La relación que “de” representa, el genitivo de las lenguas clásicas, corresponde al significado de la cadena constructa: קוֹל הַנְּבִיאָה la voz del profeta. [...] El primer sustantivo de esta cadena se dice que está en estado constructo, es decir, que está ligado, a diferencia del estado libre (absoluto) en que se halla en otras partes. La forma constructa, es decir la forma ligada de un sustantivo [...]” Lambdin § 72.

⁵ “heaven and earth are the crude and formless masses... up to that time” (*Luther's Works, Vol. 1*..... citado en Waltke, p. 58.

אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: ⇒ representa el mundo ordenado en el AT.

Esto está en contraposición al

תָּהוּ וְנָבְהוּ ⇒ Dios no crea/ha creado caos.

B)

v.1 y 2 forman una unidad. בְּרֵאשִׁית estaría en **estado constructo** y representaría la **introducción a una apódosis**⁶. Para sustentar esta posición se tiene que re vocalizar בְּרֵא para convertirlo en un **infinitivo constructo**⁷ בְּרֵא (Pero para esta relocalización no existe ninguna base en el aparato crítico textual).

De acuerdo a esta posición los v.1 y 2 se tendrían que traducir en el castellano de la siguiente manera:

→ *En el principio del crear de Dios el cielo y la tierra* (prótasis), *la tierra estaba תָּהוּ וְנָבְהוּ* (apódosis → idea principal, la conclusión, de la oración).

O de forma más acorde al idioma castellano, pero tomando en serio el estado constructo de las dos primeras palabras:

→ *la tierra estaba תָּהוּ וְנָבְהוּ... cuando en el principio Dios creó el cielo y la tierra.*

v. 1 sería entonces una oración subordinada (con aspecto temporal) al v. 2, que por su parte vendría a ser la oración principal.

Los que sostuvieron este modelo:

Ibn Ezra, W. Gross.

Argumentación en contra de este modelo:

⁶ Una apódosis es la parte principal en una oración condicional (En la oración si X, entonces Y, la apódosis es: entonces Y, lo cual expresa la conclusión). La prótasis, es la parte de la oración que esta subordinada a la apódosis, la prótasis expresa en el caso de una oración condicional la condición. (wikipedia.org/wiki/Apódosis). “Segunda parte de una oración simple, o segunda oración de una compuesta, en que se completa o cierra el sentido de la primera o prótasis: todos los caminos (prótasis) conducen a Roma (apódosis).”

⁷ corresponde más exactamente a la visión tradicional del infinitivo a diferencia del infinitivo absoluto que funciona aproximadamente como un adverbio. El infinitivo constructo es una forma verbal con funciones nominales y verbales. En su función nominal el infinitivo constructo, con cuantos complementos le acompañen, cumple la función nominal en la oración en la que se encuentra.

La relocalización no tiene sustento.

El v. 2 es claramente una oración circunstancial, importante para v. 1 -3. v. 1 o v. 3 o ambos tienen que ser oraciones principales por separado.

C)

vv. 1 al 3 se trata de una construcción de oraciones como sigue:

v. 1 oración temporal

v. 2 **paréntesis**

v. 3 oración principal

v. 1-3 se leerían entonces: *Cuando Dios comenzó a crear el cielo y la tierra – pero la tierra estaba תהו וָבֶהוּ... - Dios dijo: sea la luz.*

Ya que la primera palabra de v. 1 בְּרֵאשִׁית no lleva el artículo (solo una preposición), debe de considerarse בְּרֵאשִׁית (de acuerdo a esta opinión expuesta) estando en estado constructo y no en estado absoluto. Rashi, ve en Lev 14, 46; Isa 29, 1 y Oseas 1, 2 construcciones gramaticales análogas que permitirían afirmar que la palabra en estado constructo בְּרֵאשִׁית puede perfectamente estar seguida por un verbo finito como es בְּרָא en el caso de Gén 1, 1.

Además se argumenta que:

- a) רֵאשִׁית casi nunca es utilizado en sentido absoluto, sino que mayormente es utilizado como adverbio temporal.
- b) Gén 2, 4b, y no 4a y b, es visto como el comienzo del segundo recuento de la creación y es por ello que se procede a comparar ambos comienzos postulados: Gén 1, 1 con 2, 4b.

Gén 2, 4b:

בְּיֹם עֲשׂוֹת (sustantivo en estado constructo) יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

בְּיֹם, lo que traducido literalmente significa: “en el día del hacer el cielo y la tierra por medio de Yahveh Dios.”

Se dice que por ser ambos comienzos (Gén 1, 1 y 2, 4a) paralelos y בְּיֹם en Gén 2, 4a se encuentra en estado constructo, esto sería otro indicador de que también la primera palabra de Gén 1, 1 בְּרֵאשִׁית tiene que estar en estado constructo y no absoluto.

- c) los dos recuentos creacionales babilónicos comienzan ambos con oraciones temporales subordinadas, lo que nuevamente sustentaría esta teoría de בְּרֵאשִׁית en estado constructo.

Los que sostuvieron este modelo:

Rashi (judío erudito), P. Schäfer, Bauer, Hermann, Humbert, Laue.

Argumentación en contra de este modelo:

Los exegetas modernos no están de acuerdo con esta interpretación de Gén 1, 1.

בְּרֵאשִׁית no lleva artículo, pero esto no necesariamente significa que por ello debe entenderse como estando en estado constructo. **La opinión previamente expuesta niega, como consecuencia de sus decisiones sintácticas y gramaticales la posibilidad de un comienzo absoluto.**

Pero Isaías 46, 10 y Prov 8, 22-30 y otros hablan claramente de un comienzo absoluto de la creación.

La cita paralela de Gén 2, 4b desaparece como argumento, cuando tomamos 4a (formula toledoth) como el comienzo del segundo recuento de la creación y no como el final del primer recuento.

Para la mayoría de exegetas Génesis 1, 1 es un título. (Driver, Kassuto, v. Rad, Westermann)

Siguiendo el modelo C) se propone que Dios creó el caos para ordenarlo en 6 días.

D)

v. 1 es una oración principal y funciona como título. En este título se resumen todas las acciones subsiguientes de Dios, desde el v. 2 hasta el verso 31.

“En el comienzo creó Dios el cielo y la tierra.” Lo que esto significa, se describe en los versos subsiguientes.

Argumentación a favor de este último modelo

→ v. 1 es un resumen introductorio. “cielo y tierra” es una figura literaria; una sustitución y específicamente es merismo, queriendo decir “todo”.

En Génesis 2, 4 también tenemos un resumen introductorio de los versos que siguen.

→ v. 2 es una oración circunstancial. Comienza con un waw + sustantivo + verbo). Este verso describe el estado negativo antes de la creación: “pero la tierra era וְהָאֲדָמָה תֵּבֵלָה”.

En Gén 2, 5-6 tenemos la misma estructura como en el v. 2

→ v.3 se trata de una oración principal. Esta comienza con waw consecutivo + verbo en imperfecto). Esta oración describe la creación (una parte de ella): “Y dijo Dios...”

En Gén 2, 7 tenemos la misma estructura (waw consecutivo + verbo en imperfecto).

Comparando el primer recuento de la creación y el segundo recuento de la creación podemos decir resumidamente:

Gén 1, 1 = Gén 2, 4

Gén 1, 2 = Gén 2, 5-6

Gén 1, 3 = Gén 2, 7

→ Además de todo esto, se tiene que reconocer que los versos 1 y 3 son oraciones verbales, en cambio v. 2 se asemeja más a una oración nominal, compuesta de tres partes/eslabones paralelas:

v.2

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבָהּ
וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

1er eslabón: Su estructura gramatical esta compuesta de un Sujeto al comienzo seguido por un predicado, esto se entiende en la gramática hebrea como indicador que aquí tenemos una oración nominal, por estar el sujeto al comienzo de la oración.

2do eslabón: La estructura gramatical de esta parte indica que es una oración nominal clásica, porque no contiene un predicado.

3er eslabón: Su estructura gramatical indica que también se trata de una oración nominal, ya que el predicado (מְרַחֶפֶת) es un participio – este 3er eslabón del v. 2 no tiene paralelos, en lo que se refiere a su contenido, en el AT.

→ el v. 2 describe un estado, mientras que los v. 1 y 3 describen acción/movimiento.

→ el v. 2 es una oración subordinada. Describe lo que hay, el estado de las cosas.

→ Dijimos que el 3er eslabón del verso 2 no tiene paralelos en el AT. En la acción creadora misma, el רָחַף no toma parte. También el **3er eslabón describe un estado y no una acción**, ya que gramaticalmente se trata de una oración nominal.

→ La forma del comienzo del v. 3 descarta una conexión en cuanto al contenido con el v. 2.

→ El verso 3 no es la conclusión de una cadena de oraciones, sino el comienzo de una cadena de oraciones que describen la creación divina en 6 días.

→ Si el v. 2 es una cadena de oraciones nominales, entonces el תְּהוֹמוֹת וְבִרְהוֹתָא es un estado. Es un estado en el cual el ser humano no puede vivir. Después del v. 4 la tierra es liberada de este estado.